

УДК 81'25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕФЕКТОВ РЕЧИ

Седина И.В.

к.ф.н., доцент

ФГБОУ ВО "Мордовский государственный университет

имени Н. П. Огарева",

Саранск, Россия

Назмутдинова Ю.И.

студентка,

ФГБОУ ВО "Мордовский государственный университет

имени Н. П. Огарева",

Саранск, Россия

Аннотация

Статья посвящена передаче дефектов речи в устном переводе. Рассматриваются основные проблемы перевода речевых нарушений. Представлены варианты перевода одних и тех же нарушений. Разбираются ошибки перевода реплик, содержащих дефекты речи. Рассматриваются причины большого количества ошибок, допустимых переводчиком в фильме.

Ключевые слова: дефекты речи, индивидуальные особенности речи, эквивалент, липсинг, игра слов, смысловая нагрузка.

FEATURES OF SPEECH DISORDERS INTERPRETING

Sedina I.V.

PhD, Associate Professor,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Nazmutdinova Y.I.

Student,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Annotation

The article is dedicated to the transfer of speech disorders in interpreting. The authors consider main problems of speech disorders interpreting. Variants of the examples of interpreting the same speech disorder are given. The authors discuss the mistakes in the speech disorders interpreting. The reasons for the large number of mistakes made by translators in the films are presented.

Keywords

Speech disorders, individual features of speech, equivalent, lipsing, word-play, meaning

При переводе художественной литературы, фильмов или же песен нередко приходится сталкиваться с проблемами передачи смысла. Основная причина этих проблем – различия в структуре языков. Если переводчик правильно понял, о чем говорится в тексте оригинала, ему не составит труда передать смысл, используя лексические и грамматические средства языка перевода. Однако если в тексте оригинала делается акцент на особенность в произношении, написании или построении высказывания, просто передать смысл уже недостаточно. В этом случае необходимо "обыграть" структурные изменения языка, отобразив их в структуре языка перевода таким образом, чтобы у реципиента не возникло ощущения, что он смотрит или читает перевод. Подобные сложности могут вызвать игры слов, неправильный порядок слов в предложении и особенности произношения персонажа

(акцент, дефекты речи). Рассмотрим особенности перевода последнего случая.

В большинстве случаев переводчики не передают дефект в речи говорящего. Такое опущение приемлемо при переводе нехудожественных текстов (конференции, саммиты, деловые встречи и т. д.), где нарушения речи не несут в себе никакой смысловой нагрузки. Однако совершенно иная ситуация возникает при переводе художественных текстов письменных (художественная литература) и устных (фильмы, песни).

Художественный текст – это текст, написанный человеком и показывающий его отношение к тому или иному явлению либо к окружающему миру. Из определения следует, что все написанное в тексте несет в себе смысловую нагрузку, а значит важно для перевода.

Различные особенности речевого поведения в художественных произведениях, будь то письменные или устные произведения, при переводе всегда изучались в рамках "отклонений от нормы". Такие отклонения делились на коллективные и индивидуальные. С. Влахов и С. Флорин к коллективным особенностям относят просторечия, диалекты, жаргоны, арго, сленг и профессиональные языки. В то время как к индивидуальным речевым отклонениям они относят "вольности" устной речи, детский язык, ломанную речь, дефекты речи, а также ошибки произношения. [3] И если перевод коллективных отклонений от нормы уже давно исследуется лингвистами и переводчиками, то индивидуальным особенностям речи не хватает изученности, хотя, встретив их в тексте оригинала, переводчик часто сталкивается с трудностями передачи их на язык перевода. Дело в том, что не существует разработанной системы примеров перевода таких отклонений.

Присутствие у персонажа какого-либо дефекта речи может многое сказать о его характере, обосновать мотив его действий. Поэтому переводчику не стоит опускать этот аспект и следует тщательно продумать способ передачи речевых нарушений на язык перевода.

Чтобы создать образ персонажа, необходимо передать манеру его общения, особенности построения предложений. Тем самым подчеркиваются определенные черты его личности, выделяются особенности характера, степень образованности, вписанность в окружающую его действительность.

[2] Например, в фильме Мэла Брукса "Сверкающие седла" героиня Мэдлин Кан – кокетливая танцовщица страдала картавостью, что не было столько приметным в ее повседневной речи. Однако, стоило ей начать заигрывать с мужчиной, ее речевой дефект сразу же становился намного сильнее, что придавало ей некоего шарма (*A wed wose. How womantic!*). Такой речевой прием придавал картине комичности, а также показывал зрителям, как менялась девушка в присутствии парней. На русский язык существует несколько переводов этого фильма. В одном из них переводчик попытался перевести речь девушки, отразив такие же изменения звуков, как и в оригинале (*квасная воза. Как вомантично!*), несмотря на то, что в русском языке при картавости звук [p] заменяется на звук [л], а не на [в]. Возможно, это объясняется неспособностью подчеркнуть дефект речи при замене звука [p] на звук [л] в слове *красная*. Услышав вариант *класная лоза*, зритель мог подумать, что первое слово вовсе не производное от слова *красная*, а лишь положительная оценка девушки на цветок. Это подтверждается тем, что другие случаи проявления картавости переводчик передавал в соответствии с правилами русского языка (*Is it twu? – Это плавда?*). В другом переводе переводчик вовсе не стал выражать речевую особенность героини, там самым зрителю не удалось раскрыть в полной мере характер персонажа, а также был утерян юмор происходящего.

Нередко в фильмах присутствуют шутки, связанные с дефектами речи, которые переводчики попросту опускают в своих переводах. Рассмотрим ситуацию в фильме Фрэнка Оза "Медвежатник". Это криминальная драма, где главными героями выступают два грабителя Ник и Джек, которым приходится работать вместе, чтобы украсть королевскую реликвию. На протяжении всего фильма Джек прикидывается умственно отсталым, тем

самым обеспечивая себе прикрытие. В его речи присутствует искажение звуков (*Ekuse me*), частый повтор слов и фраз (*Can you help me please? Can-can you help me? Ekuse me. Help me please.*), речь однообразна – часто используются одни и те же простые слова. Особенно часто встречалось выражение *Ok, bye-bye*, повторяющееся несколько раз подряд. В конце фильма Ник обманывает своего напарника, забрав себе всю добычу и "натравив" на того полицейских. В последнем их разговоре по телефону Ник в издевку попрощался с Джеком фразой *Ok, bye-bye*. В переводе фразу *Ok, bye-bye* на русский язык перевели как "хорошо, до свидания", что не подчеркивает использование простых коротких слов, вместо общеупотребимых. В конце фильма издевку Ника перевели как "ну бывай", что совершенно не отражает истинный смысл фразы.

Как уже говорилось ранее, несмотря на отсутствие внимания со стороны лингвистов, трудности при переводе дефектов речи встречаются довольно часто. В первую очередь это связано с различиями в фонетическом строении языков. Это хорошо видно в примере из фильма *Сверкающие седла* с фразой "A wed wose. How womantic!". Подробно разбирая особенности дефектов речи на разных языках, мы выяснили, что в английском языке при картавости звук [r] искажается на звук [w], в то время как в русском языке звук [p] искажается на [л]. Несмотря на единый речевой дефект, звуки в разных языках различаются. Поэтому при переводе фразы "A wed wose. How womantic!" возникли трудности с передачей звучания.

В связи с различиями в звучании одного и того же слова на разных языках, переводчик сталкивается с проблемой выбора эквивалента. Так, например, в фильме "Гарри Поттер и философский камень" профессор Квиррелл, страдающий заиканием в оригинале произносит фразу "C-c-can't tell you how p-p-pleased I am to meet you", которую на русский язык перевели как "Рад б-б-безумно встречи". Мы видим, что в оригинале отсутствует эквивалент слову *безумно*, такое добавление объясняется неспособностью передать заикание в словах *рад* и *встречи*.

Особую сложность вызывает перевод фильмов при использовании липсинга. При крупном плане персонажа, зритель хорошо видит его губы и может проследить его артикуляцию. В этом случае необходимо подобрать такой эквивалент, чтобы произношение переводимого слова и перевода совпадали. Ярким примером служит сцена из фильма "Король говорит", где крупным планом показывают губы главного героя, который выполняет упражнения, чтобы избавиться от заикания. В оригинале он несколько раз повторяет слово "*father*", в то время, как на русский язык был подобран такой эквивалент как "*факел*". В этом случае переводчики не смогли подобрать вариант перевода слова *father*, чтобы оно по звучанию совпадало с оригиналом, поэтому было принято решение перевести *father* как *факел*. Рассмотрим случай с переводом фильма "Космический джем", где присутствуют персонажи знаменитого мультипликационного сериала "Looney tunes". Интересен тот факт, что в оригинале персонаж мультсериала Даффи Дак шепелявит, при этом имеет привычку высовывать язык, создавая эффект плевок. В однополом переводе фильма, особенность речи утки (Даффи Дака) передана не была, но при этом зрители наблюдают странную привычку говорить с высунутым языком, что переводчиком никак не объясняется.

Таким образом, несмотря на малую изученность данного аспекта, перевод дефектов речи вызывает множество трудностей. Из-за отсутствия единой системы каждый переводчик проявляет находчивость в переводе речевых нарушений и переводит, как он считает нужным. Как следствие мы видим некачественный перевод различных фильмов, опущение шуток или смысла фразы.

Библиографический список:

1. Арутюнов С.А. Народные механизмы языковой традиции / С.А. Арутюнов // Язык. Культура. Этнос / Рос. акад. наук, науч. совет по истории мировой культуры; Отв. ред. Г. П. Нещименко. М., 1994. – С. 5-12.

2. Владимирова Ю.И. Особенности речевого поведения персонажа художественного произведения и перевод / Ю.И. Владимирова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена – 2006. - №23 [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-rechevogo-povedeniya-personazha-hudozhestvennogo-proizvedeniya-i-perevod>
3. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов - М.: Междунар. отношения, 1980. – 176 с.
4. Захарова Н.В. Теория перевода: *usus confirmat doctrinam* (учебное пособие) / Н.В. Захарова, А.Ю. Ивлева, И.В. Седина // Учебно методическое пособие. - М-во образования и науки Российской Федерации Федеральное гос. образовательное учреждение высш. проф. образования «Мордовский гос. ун-т им. Н.П. Огарева» 2015. – 183 с.